

## Anexo

### Al Convenio de Cooperación

Entre

Universidad de Ciencias Aplicadas de Aachen

y

Universidad Austral de Chile

Suscrito en julio de 1998

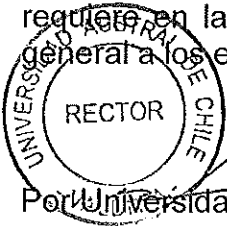
Asunto: Prolongación de la cooperación

### Vigencia y término del convenio

Este convenio se prolongará en forma indefinida desde la fecha de expiración establecida anteriormente.

Cada parte podrá dar término a este convenio mediante comunicación escrita a la otra parte. El término del convenio se hará efectivo seis meses después de la fecha de recepción de dicha comunicación. Todos los estudiantes que hayan iniciado sus estudios en alguno de los programas de intercambio tendrán la posibilidad de finalizar sus estudios de acuerdo al plan establecido previamente.

Cada estudiante en intercambio pagará su matrícula y aranceles universitarios en su universidad de origen y estará liberado de estos pagos en la Universidad huésped. Los estudiantes serán responsables del pago del viaje, hospedaje, alimentación, seguro de médico y de accidente y pagos varios tales como cursos especiales, depósito por entrega de llaves, libros, contribuciones a actividades sociales o agrupaciones estudiantiles, etc. La institución huésped asistirá al estudiante anticipadamente y si lo requiere en la búsqueda de hospedaje. La universidad huésped proveerá orientación general a los estudiantes huéspedes.



Por Universidad Austral de Chile:

Carlos Amtmann Moyano, Rector

Por Universidad de Ciencias Aplicadas  
Aachen:

Prof. H.J. Buchkremer, Rector

Firma

Fecha y lugar

27/12/2004  
11.11.04

Firma

Fecha y lugar



**Annex**  
**to the Cooperation Agreement**

between

**University of Applied Sciences Aachen**  
**and**  
**Universidad Austral de Chile**

from July 1998

**Subject: Prolongation of the cooperation**

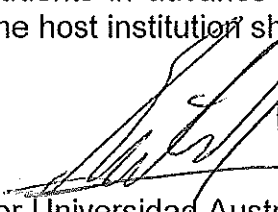
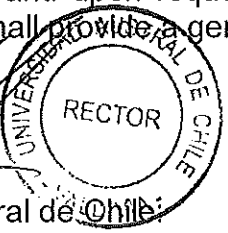
**Effective Date and Termination of Agreement**

This agreement shall be prolonged indefinitely from the previously established expiration date.

Either party may terminate this agreement by sending written notice to the other party. Termination will take effect six months after the date of receipt of that written notice. All students who have started to study in one of the established exchange programs will have the possibility to finish their study as intended.


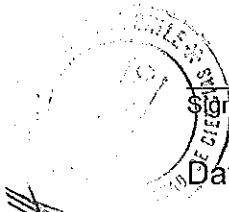
**Student Program Fees/Benefits at Host Institution**



Each student will pay his or her regular tuition and fees to the home institution and will not be required to pay any tuition or fees to the host institution. Each student will be responsible for paying travel, housing expenses, meal costs, accident and medical insurance, and miscellaneous fees, such as special course fees, key deposits, books, contributions to social activities or student union, etc. The host institution will assist students in advance and upon request to make arrangements for accommodation. The host institution shall provide a general orientation for incoming students.

For Universidad Austral de Chile:  
Carlos Amtmann Moyano, Rector

For Aachen University of Applied Sciences:  
Prof. H.J. Buchkremer, Rector

  
  
Signature \_\_\_\_\_  
Date and place 27/12/2004  
U.A.C.

  
  
Signature \_\_\_\_\_  
Date and place \_\_\_\_\_



**CONVENIO DE COOPERACION  
ENTRE LA  
FACHHOCHSCHULE AACHEN  
Y LA  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

**Artículo 1**

La Universidad Austral de Chile representada por su Rector Dr. Manfred Max-Neef y la Fachhochschule Aachen, representada por su Rector, Prof. Hermann Josef Buchkremer, declaran que desean, a través de la firma del presente convenio formal, fomentar la cooperación entre las instituciones que ellos dirigen.

**Artículo 2**

Para materializar los objetivos enunciados en el artículo 1, las partes firmantes promoverán y apoyarán:

- El intercambio de científicos y estudiantes.
- Actividades docentes, coloquios, proyectos de investigación comunes.

**Artículo 3**

Las dos partes firmantes se esforzarán en posibilitar el intercambio de científicos y estudiantes a través de:

- Apoyo en la generación de medios financieros
- Poner a disposición puestos de trabajo y de estudio
- Coordinación de planes de estudio y reconocimiento de los resultados de dichos estudios.



#### Artículo 4

Un plan de trabajo a ser preparado anualmente regulará los detalles de las diferentes actividades, en especial los recursos financieros necesarios. Este plan de trabajo es parte integral de este convenio.

#### Artículo 5

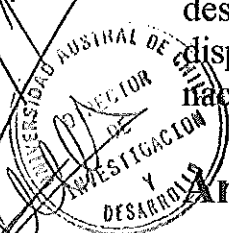
Para materializar los objetivos de este convenio las partes destinarán medios propios en la medida que ellos estén a su disposición. Además buscarán el apoyo financiero de instituciones nacionales e internacionales.

#### Artículo 6

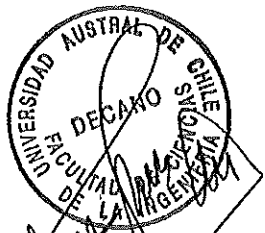
Facultades o Institutos hermanos podrán declarar, a través de sus Decanos o Directores respectivos, su intención de cooperar sobre la base de este Convenio marco. Estos acuerdos entrarán en vigencia en cuanto hayan sido aprobados por los órganos responsables de la Fachhochschule Aachen y la Universidad Austral de Chile.

#### Artículo 7

Este Convenio se preparará y se firmará en dos versiones iguales, en idioma alemán y en castellano y por duplicado.

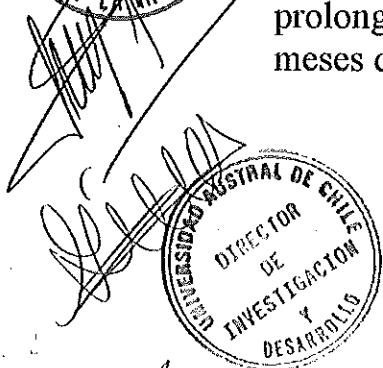


Handwritten initials and a signature at the bottom left of the page.



### Artículo 8

Este Convenio tiene una duración de cinco años. Podrá ser prolongado por cinco años adicionales dentro de los últimos seis meses de su vigencia.



Valdivia, 18.08 . 1998

Aachen, 1998

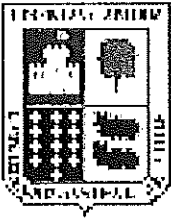
H.B. 2.

Dr. Manfred Max-Neef

Prof. Hermann Josef Buchkremer

Rector  
Universidad Austral de Chile

Rector  
Fachhochschule Aachen



**PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG**  
**ZWISCHEN DER**  
**FACHHOCHSCHULE AACHEN**  
**UND DER**  
**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**



**ARTIKEL 1**

Die Universidad Austral de Chile, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Manfred Max-Neef und die Fachhochschule Aachen, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Hermann Josef Buchkremer erklären, daß sie die Zusammenarbeit der von ihnen geleiteten Institutionen durch den Abschluß dieser förmlichen Vereinbarung fördern wollen.



**ARTIKEL 2**

Die Verwirklichung des in Artikel 1 gesetzten Zieles fördern und unterstützen die vertragschließenden Parteien nach ihren Kräften

- den Austausch von Wissenschaftlerinnen/Wissenschaftler und Studierenden
  - gemeinsame Lehrveranstaltungen, Kolloquien und Forschungsvorhaben.
- A.B.e.*

## ARTIKEL 3

Jede vertragsschließende Partei wird sich bemühen, den Austausch von Wissenschaftlerinnen/Wissenschaftlern und Studierenden zwischen beiden Einrichtungen durch

- Hilfe bei der Erlangung von finanziellen Mitteln
- Bereitstellung von Arbeitsplätzen und Studienplätzen
- Abstimmung von Studiengängen und gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen

zu ermöglichen.

## ARTIKEL 4

Ein jährlich zu erstellender Arbeitsplan regelt die Einzelheiten der verschiedenen Aktivitäten, insbesondere die dazu erforderliche Finanzierung. Der Arbeitsplan ist integraler Bestandteil der Vereinbarung.

## ARTIKEL 5

Zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung werden die Parteien eigene Mittel einsetzen, soweit ihnen solche zur Verfügung stehen. Darüber hinaus werden sie sich um finanzielle Unterstützung bei nationalen und internationalen Institutionen bemühen.

## ARTIKEL 6

Einzelne Fachbereiche können durch ihre Dekanin/ihren Dekan bzw. Abteilungsleiterin/Abteilungsleiter den Willen zur Zusammenarbeit erklären. Derartige gemeinsame Erklärungen werden wirksam, sobald sie von den zuständigen Organen der Fachhochschule Aachen und der Universidad Austral de Chile zustimmend zur Kenntnis genommen worden sind.

H. B. e.

## ARTIKEL 7

Die vorliegende Vereinbarung wird in zwei gleichlautenden Versionen in deutscher und spanischer Sprache, jeweils in zweifacher Ausfertigung unterschrieben.

## ARTIKEL 8

Diese Vereinbarung hat eine Laufzeit von fünf Jahren. Sie kann innerhalb der letzten sechs Monate ihrer Gültigkeit um weitere fünf Jahre verlängert werden.

Valdivia, den 18.08.98

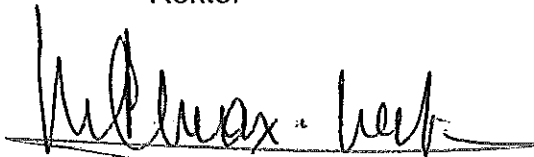
Aachen, den 22. Juli 1998

Universidad Austral de Chile

Fachhochschule Aachen

Rektor

Rektor



Prof. Dr. Manfred Max-Neef



Prof. Hermann Josef Buchkremer

*L. B.*

